



11277/A/2019-SOV

Čj.: UZSVM/A/6423/2019-SOV

Rámcová dohoda č. 31/2019

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), a analogicky podle § 131 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, na veřejnou zakázku s názvem:

„Komplexní dodávka překladů 2019 - 2022“.

Smluvní strany:

Česká republika – Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových

se sídlem Rašínovo nábřeží 390/42, 128 00 Praha 2

za kterou právně jedná: Ing. Vladimír Hůlka, pověřen zastupováním pracovního místa ředitele územního pracoviště v hlavním městě Praze, na základě pověření z vnitřního předpisu Příkazu generálního ředitele č. 6/2014, v platném znění

IČO: 69797111

bankovní spojení: XXX

(dále jen jako „ÚZSVM“ nebo „objednatel“)

a

Zhotovitel č. 1: Michal Moudrý

se sídlem/místem podnikání: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX Praha 9

zastoupený: Michalem Moudrým

IČO: 68291221

bankovní spojení: XXXXXXXX, číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Zhotovitel č. 2: HT International s.r.o.

se sídlem/místem podnikání: Seifertova 823/9, 130 00 Praha 3

zastoupený: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

IČO: 27526941

DIČ: CZ27526941

bankovní spojení: číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

zapsaný v obchodním rejstříku vedeném u: Městského soudu v Praze

oddíl: C

vložka: 168315

Zhotovitel č. 3: Pavlína Opletalová

se sídlem/místem podnikání: XXXXXXXXXXXXXXXXXXX Bruntál

zastoupený: Pavlínou Opletalovou

IČO: 68146370

DIČ: XXXXXXXXX

bankovní spojení: XXXXXXXXXXXX, číslo účtu: XXXXXXXXXXXXXXX

(dále jen jako „zhotovitelé“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto rámcovou dohodu (dále jen „rámcová dohoda“):

Článek I. Preambule

1.1 Tato rámcová dohoda je uzavřena na základě zadávacího řízení k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem „Komplexní dodávka překladů 2019 - 2022“ (dále jen „veřejná zakázka“) zadané prostřednictvím národního elektronického nástroje (NEN) pod č. N006/19/V00002534.

1.2 Zhotovitelé prohlašují, že splňují veškeré podmínky a požadavky v této rámcové dohodě stanovené a jsou oprávněni tuto rámcovou dohodu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

1.3 Objednatel prohlašuje, že je organizační složkou státu zřízenou zákonem č. 201/2002 Sb., o Úřadu pro zastupování státu ve věcech majetkových, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon č. 201/2002 Sb.“) s příslušností hospodařit s majetkem státu nebo namísto organizačních složek státu, které jsou příslušné hospodařit s předmětným majetkem státu, podle zákona č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a jejím vystupování v právních vztazích, ve znění pozdějších předpisů, a je oprávněn tuto rámcovou dohodu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

1.4 Smluvní strany také prohlašují, že pokud tato rámcová dohoda nestanoví jinak, bude postupováno v souladu s příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a v souladu s dalšími právními předpisy, které se vztahují na předmět rámcové dohody.

Článek II. Předmět rámcové dohody

2.1 Předmětem plnění rámcové dohody je komplexní a průběžné zajištění překladatelských služeb pro ÚZSVM, Územní pracoviště v hl. m. Praze v souvislosti se zastupováním ČR před mezinárodními a zahraničními soudy, kdy na základě zákona č. 201/2002 Sb. jedná ÚZSVM. Překladatelské služby spočívají zejména v zajištění **jazykových překladů textů z českého jazyka do německého jazyka a z německého jazyka do českého jazyka**, vše včetně jejich jazykové korektury, jazykových překladů textů ověřených soudním znalcem, jazykové korektury objednatelům dodaného, již přeloženého textu (dále jen „překladatelské služby“).

2.2 Tato rámcová dohoda upravuje podmínky zadávání jednotlivých dílčích zakázek na překladatelské služby po dobu trvání platnosti a účinnosti této rámcové dohody s tím, že objednatel bude zadávat jednotlivé dílčí zakázky na základě písemných objednávek (dále také „objednávka“ nebo „objednávky“) zaslaných vybranému zhotoviteli prostřednictvím datové schránky vybraného zhotovitele nebo e-mailu oprávněné osobě vybraného zhotovitele, kdy jejich přijetím vybraným zhotovitelem dojde mezi objednatelům a tímto zhotovitelem k uzavření dohody dle § 2586 a násl. občanského zákoníku.

2.3 Zhotovitelé se podpisem rámcové dohody zavazují poskytovat překladatelské služby pro potřeby objednatel, Územního pracoviště v hl. m. Praze, kdy podmínky plnění jsou vymezeny v odst. 2.4 této rámcové dohody, a objednatel se zavazuje platit zhotovitelům za provedení objednaných překladatelských služeb cenu v souladu s Čl. IV. této rámcové dohody.

2.4 Smluvní strany se dohodly na těchto podmínkách plnění rámcové dohody:

a) Objednatel se zavazuje zaslat objednávku na dílčí zakázku vždy tomu zhotoviteli, který má nejnižší smluvní cenu dle odst. 4.2.; takto oslovený zhotovitel se zavazuje prostřednictvím e-mailové zprávy zaslané oprávněné osobě objednatel přijmout nebo odmítnout objednávku objednatel nejpozději do 2 pracovních dnů ode dne doručení objednávky; nevyjádří-li se oslovený zhotovitel ve lhůtě 2 pracovních dnů ode dne doručení objednávky, má se za to, že

Rámcová dohoda_NJ

objednávku odmítl; v případě odmítnutí objednávky je objednatel oprávněn zaslat objednávku tomu zhotoviteli, který má druhou nejnižší smluvní cenu dle předmětu objednávky; obdobným způsobem je objednatel oprávněn postupovat až do doby přijetí objednávky některým ze zhotovitelů v pořadí nebo do doby odmítnutí objednávky posledním ze zhotovitelů v pořadí.

b) Součástí každé písemné objednávky musí být minimálně:

- požadavek na konkrétní realizaci překladatelských služeb (dle odst. 2.1. této rámcové dohody),
- jméno, příjmení a kontaktní údaje oprávněné osoby objednatele,
- lhůta pro zpracování a předání výsledků realizace překladatelských služeb ode dne doručení objednávky zhotoviteli,
- případně další požadavky objednatele.

c) Zhotovitelé jsou povinni:

- 1) písemně oznámit objednateli skutečnosti o překážkách bránících zhotovitelům ve vyřízení objednávky ve stanoveném termínu. Na základě tohoto oznámení a po posouzení povahy překážky se smluvní strany dohodnou na dalších podmínkách realizace překladatelských služeb,
- 2) poskytnout bezplatnou součinnost objednateli v případě uplatnění jakýchkoliv připomínek ze strany třetích osob,
- 3) postupovat při zpracování dílčí zakázky nezávisle, s odbornou péčí a v souladu s podmínkami této rámcové dohody. Nebude-li dílčí zakázka provedena v souladu s rámcovou dohodou nebo se zadáním v objednávce, má objednatel právo plnění dílčí zakázky nepřevzít a požadovat její dopracování od jiného zhotovitele na náklady původního zhotovitele.

d) Objednatel vystaví vybranému zhotoviteli potvrzení o řádném převzetí plnění dílčí zakázky, které bude jako oboustranně podepsaný písemný dokument přílohou faktury vystavené vybraným zhotovitelem.

Článek III. Místo a lhůta plnění

3.1 Místem plnění předmětu rámcové dohody je sídlo objednatele na adrese Rašínovo nábřeží 390/42, 128 00 Praha 2 (dále jen „místo plnění“).

3.2 Tato rámcová dohoda se uzavírá **na dobu určitou do 31. 12. 2022 nebo do vyčerpání finančního limitu ve výši dle níže uvedené tabulky** (dále jako „finanční limit“) a to podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve. Do tohoto finančního limitu budou započítávány veškeré úhrady za překladatelské služby všemi zhotoviteli dle této rámcové dohody.

ČÁST	PŘEDPOKLÁDANÁ HODNOTA BEZ DPH (Kč)
NĚMECKÝ JAZYK	400 000,-

Rámcová dohoda_NJ

3.3 Vybraný zhotovitel se zavazuje provést objednanou dílčí zakázku nejpozději ve lhůtě stanovené na základě přijaté objednávky (viz Čl. II odst. 2.4.písm. b). Lhůta běží ode dne přijetí této závazné písemné objednávky vybraným zhotovitelem. V mimořádných případech lze lhůtu pro provedení dílčí zakázky na základě písemné dohody obou smluvních stran prodloužit nebo zkrátit.

3.4 Vybraný zhotovitel splní povinnost provést dílčí zakázku ve lhůtě stanovené v souladu s odst. 3.3 tohoto článku předáním řádně provedeného plnění dílčí zakázky objednateli v místě plnění.

Článek IV. Cena služeb

4.1 Smluvní cena za překladatelské služby poskytnuté na základě této rámcové dohody je uvedena v Příloze č. 1 této rámcové dohody – Překladatelské služby a předpokládaný počet normostran (dále jen „Příloha č. 1“).

Tato smluvní cena je nejvýše přípustná, konečná a platná v nezměněné výši od data nabytí účinnosti této rámcové dohody do ukončení účinnosti této rámcové dohody.

4.2 Smluvní ceny každého ze zhotovitelů odpovídají nabídkovým cenám předloženým v krycím listu nabídky.

4.3 Smluvní cena za každou dílčí zakázku zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s plněním předmětu rámcové dohody (tj. např. administrativa, poplatky za potřebné dokumenty, kolky apod.), a jiné aktivity nebo činnosti zhotovitele nebo jeho poddodavatelů související s komplexním zajištěním celého předmětu rámcové dohody.

4.4 Smluvní ceny dle odst. 4.2 tohoto článku je možné upravit pouze v souvislosti se změnou daňových předpisů, a to o výši, která bude odpovídat příslušné legislativní změně ke dni zdanitelného plnění. Cena se pro tento případ upraví písemným dodatkem k rámcové dohodě.

4.5 Všechny překladatelské služby musí být poskytnuty objednateli v požadovaném rozsahu, a to bez jakéhokoliv omezení. Zhotovitelé nejsou oprávněni „doúčtovat“ objednateli jakékoliv dodatečné služby, práce či dodávky, které budou nezbytné pro řádné splnění dílčího nebo celého předmětu plnění rámcové dohody, a to např. i z důvodu, že zhotovitel chybně odhadl dílčí cenu anebo poskytl nekvalitní služby či dodávky, v jejichž důsledku bylo nezbytné poskytnout další plnění pro komplexní a řádné splnění dílčího nebo celého předmětu plnění rámcové dohody apod.

Článek V. Platební podmínky a fakturace

5.1 Objednatel se zavazuje zaplatit vybranému zhotoviteli sjednanou cenu, a to na základě faktury vystavené vybraným zhotovitelem, jejíž přílohou bude potvrzení objednatele o řádném převzetí plnění dílčí zakázky.

5.2 Faktura společně s potvrzením o řádném převzetí plnění dílčí zakázky musí být doručena nejpozději do 10 pracovních dnů ode dne jejího vyhotovení na adresu:

**Úřad pro zastupování státu ve věcech majetkových
Územní pracoviště v hl. m. Praze,
Rašínovo nábřeží 390/42, 128 00 Praha 2.**

5.3 Splatnost faktury se stanovuje na 28 kalendářních dnů ode dne jejího doručení objednateli. Faktura musí mít náležitosti podle aktuální legislativy. Pokud faktura nebude mít takové náležitosti nebo bude vykazovat chyby, či přesáhne dohodnutou smluvní cenu, je objednatel

Rámcová dohoda_NJ

oprávněně fakturu vrátit s tím, že není do doby doručení nové faktury objednateli v prodlení s placením. V takovém případě bude přerušena běh lhůty splatnosti a nová lhůta splatnosti v délce 28 kalendářních dnů začne běžet okamžikem doručení opravené (doplněné) faktury objednateli.

5.4 Fakturace i platby budou prováděny v české měně v souladu s platnými daňovými předpisy. Faktura se považuje za zaplacenou dnem odesání příslušné částky z účtu objednatele.

5.5 Zálohy objednatel neposkytuje.

Článek VI. Sankce

6.1 V případě prodlení vybraného zhotovitele, tj. v případě neprovedení dílčí zakázky ve lhůtě stanovené v objednávce se vybraný zhotovitel zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 100,- Kč za každý započatý kalendářní den prodlení až do dne řádného vyhotovení a předání plnění dílčí zakázky objednateli. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo objednatele na náhradu škody v plné výši, tedy i ve výši přesahující smluvní pokutu. Ustanovení § 2050 občanského zákoníku se nepoužije.

6.2 Každý ze zhotovitelů nese plnou odpovědnost za škodu způsobenou objednateli v souvislosti s plněním předmětu této rámcové dohody a zavazuje se takovou škodu objednateli uhradit. Výše náhrady škody není omezena.

6.3 V případě, že některý ze zhotovitelů poruší povinnosti uvedené v čl. VII. této rámcové dohody, je takový zhotovitel povinen objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši 10000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení povinnosti. Tím není dotčen případný nárok objednatele na náhradu škody, a to i ve výši přesahující výši smluvní pokuty. Ustanovení § 2050 občanského zákoníku se nepoužije.

6.4 Objednatel je povinen uhradit vybranému zhotoviteli z neoprávněně neuhrazené faktury vybraného zhotovitele (i byť jen části faktury vybraného zhotovitele, včetně DPH) úrok z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravující některé otázky Obchodního věstníku, veřejných rejstříků právnických a fyzických osob a evidence svěřenských fondů a evidence údajů o skutečných majitelích ve znění pozdějších předpisů, za každý den prodlení ode dne splatnosti faktury.

6.5 Smluvní sankce jsou splatné 15. kalendářní den po odesání příslušné výzvy povinné smluvní straně na její adresu, uvedenou v záhlaví této rámcové dohody.

Článek VII. Povinnost mlčenlivosti

7.1 Každý ze zhotovitelů je povinen zachovávat ve vztahu ke třetím osobám mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozvěděl při plnění této rámcové dohody a bez písemného souhlasu objednatele je nesmí zpřístupnit žádné třetí osobě, ani je použít v rozporu s účelem této rámcové dohody, jinak odpovídají za škodu tím způsobenou, ledaže se jedná:

- o informace, které jsou veřejně přístupné, nebo
- o případ, kdy je zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu.

Rámcová dohoda_NJ

7.2 Každý ze zhotovitelů je povinen zavázat povinností mlčenlivosti podle odstavce 7.1 této rámcové dohody všechny osoby, které se budou podílet na poskytování překladatelských služeb dle této rámcové dohody. Zhotovitel, jímž pověřené osoby se budou podílet na poskytování překladatelských služeb dle této rámcové dohody, bude odpovídat za porušení povinnosti mlčenlivosti těchto osob, jako by povinnost porušil sám.

7.3 Povinnost mlčenlivosti dle tohoto článku rámcové dohody trvá i po skončení účinnosti této rámcové dohody.

Článek VIII. Odstoupení od rámcové dohody

8.1 Objednatel je oprávněn odstoupit od rámcové dohody dle § 2001 a násl. občanského zákoníku s vybraným zhotovitelem v případech:

- opakovaného (tj. minimálně dvakrát) prodlení vybraného zhotovitele s provedením předmětu objednávky, a to o více než 5 kalendářních dnů;
- opakovaného (tj. minimálně dvakrát) porušení podmínek této rámcové dohody vybraným zhotovitelem
- nabytím právní moci rozhodnutí insolvenčního soudu o úpadku vybraného zhotovitele.

8.2 Vybraný zhotovitel je oprávněn odstoupit od rámcové dohody (dle § 2001 a násl. občanského zákoníku) v případě:

- neoprávněného prodlení objednatele s úhradou faktury, a to o více než 60 kalendářních dnů.

8.3 Odstoupení od rámcové dohody je účinné okamžikem doručení písemného odstoupení od rámcové dohody dotčené smluvní straně. Odstoupení od této rámcové dohody je vždy s účinkem EX NUNC.

8.4 Odstoupení vybraného zhotovitele nemá vliv na platnost rámcové dohody s ostatními zhotoviteli.

8.5 Odstoupení od rámcové dohody se nedotýká nároku na úhradu všech peněžitých plnění (zejm. smluvních pokut a náhrad škod), na které vznikl smluvní straně nárok na základě této rámcové dohody.

Článek IX. Součinnost smluvních stran

9.1 Každá ze smluvních stran jmenuje v odstavcích níže oprávněnou osobu či oprávněné osoby (dále jen „oprávněné osoby“). Oprávněné osoby budou zastupovat smluvní stranu v záležitostech souvisejících s plněním této rámcové dohody. Oprávněné osoby nejsou oprávněny tuto rámcovou dohodu měnit ani ji doplňovat, nejsou-li statutárními orgány.

9.2 Oprávněnými osobami za objednatele jsou:

XXXXXXXXXXXXXXXXXX, pověřená zastupováním pracovního místa ředitele odboru Právních služeb Územního pracoviště v hl. m. Praze – tel. XXXXXXXXXXX, email: XXXXXXXXXXXXXXXXXX

XXXXXXXXXXXXXXXXXX, pověřený zastupováním pracovního místa vedoucí oddělení Právního jednání II. – tel. XXXXXXXXXXX, email: XXXXXXXXXXXXXXXXXX

9.3 Oprávněnými osobami za zhotovitele jsou:

- za zhotovitele č. 1:

XXXXXXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXXXXXXX, email: XXXXXXXXXXXXXXX

- za zhotovitele č. 2:

XXXXXXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXXXXXXX, email: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX](#)

- za zhotovitele č. 3:

XXXXXXXXXXXX, tel.: XXXXXXXXXXXXXXX, email: XXXXXXXXXXXXXXX

Článek X. Závěrečná ustanovení

10.1 Smluvní strany souhlasně prohlašují, že tato rámcová dohoda nezavazuje objednatele k podání objednávek k zajištění překladatelských služeb v celkové výši odměny zhotovitelů, včetně všech nákladů spojených s jejich provedením dle odst. 4.1 této rámcové dohody, resp. dle Přílohy č. 1, ale že je objednatel oprávněn podat objednávky v rozsahu menším, než je stanoveno v odst. 4.1 této rámcové dohody, resp. v Příloze č. 1 a že zhotovitelům touto rámcovou dohodou nevzniká nárok na podání objednávek k provedení dílčích zakázek v rozsahu plné výše odměny zhotovitelů, včetně všech nákladů spojených s provedením dílčích zakázek.

10.2 V souvislosti s možnými úpravami státního rozpočtu je objednatel oprávněn zastavit průběh plnění předmětu veřejné zakázky, resp. rámcové dohody, nebo tuto rámcovou dohodu vypovědět bez výpovědní doby, a to bez jakékoliv sankce či náhrady za nedokončené plnění; objednatel se zavazuje, že dílčí plnění objednané písemnou objednávkou před dnem ukončení rámcové dohody uhradí podle podmínek této rámcové dohody.

10.3 Objednatel je oprávněn rámcovou dohodu vypovědět z jakéhokoliv důvodu, resp. bez udání důvodu s tím, že výpověď je účinná dnem doručení písemné výpovědi každému ze zhotovitelů. Objednatel se zavazuje, že dílčí plnění poskytnuté před dnem ukončení této rámcové dohody uhradí dle podmínek této rámcové dohody.

10.4 V případě, že zhotovitelé použijí byť i jen k plnění určité části předmětu rámcové dohody poddodavatele, odpovídají objednateli za plnění poskytnuté poddodavatelem, jako by toto plnění poskytovali zhotovitelé sami.

10.5 Zhotovitelé vyslovují souhlas s tím, že objednatel v rámci transparentnosti zveřejní rámcovou dohodu (včetně případných dodatků) na internetových stránkách ÚZSVM a na profilu objednatele.

10.6 Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato rámcová dohoda ve svém úplném znění byla uveřejněna v rámci zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této rámcové dohodě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 občanského zákoníku, a udělují svolení k jejich užití a uveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek. Uveřejnění zajistí objednatel do 30 dnů od uzavření rámcové dohody.

10.7 Jakékoliv změny či doplnění rámcové dohody je možné činit výhradně formou písemných a číselně označených dodatků k rámcové dohodě schválených oběma smluvními stranami, a to s výjimkou údajů týkajících se identifikace smluvních stran a kontaktních osob smluvních stran ve věci plnění rámcové dohody a jejich kontaktních údajů, které smluvní strany činí jednostranným písemným oznámením druhé smluvní straně.

Rámcová dohoda_NJ

10.8 Tato rámcová dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.

10.9 Tato rámcová dohoda je vyhotovena v šesti (6) stejnopisech s platností originálu, z nichž 3 vyhotovení obdrží objednatel a jedno vyhotovení každý ze zhotovitelů.

10.10 Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto rámcovou dohodu před jejím podpisem přečetly, že s jejím obsahem souhlasí, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, nikoliv tísní a za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují své podpisy.

10.11 Nedílnou součástí této rámcové dohody je Příloha č. 1: Překladatelské služby a předpokládaný počet normostran.

Za objednatele:

Za zhotovitele č. 1:

V Praze dne:

V dne:

.....
Ing. Vladimír Hůlka
pověřen zastupováním pracovního místa ředitele
územního pracoviště v hlavním městě Praze

.....
Michal Moudrý

Za zhotovitele č. 2:

V.....dne:

.....
XXXXXXXXXXXX
jednatel

Za zhotovitele č. 3

V.....dne:

.....
Pavλίna Opletalová